

外国人のための生活案内書

Living Guide for Foreign Residents

〔英語版〕

English version



大 田 原 市

Ohtawara City

目 次

1	はじめに	1
2	問合せをするとき	1
3	市役所への届出	3
4	税金	9
5	健康保険	13
6	介護保険	15
7	保育所	17
8	学校	21
9	ごみ	23
10	犬を飼うとき	25
11	火事・救急・救助	27
12	防災	29
13	主な公共施設	33

Table of Contents

1	Foreword	...	2
2	Making Inquiries	...	2
3	Registration at the City Hall	...	4
4	Taxes	...	10
5	Health Insurance	...	14
6	Long-term Care Insurance	...	16
7	Nursery School	...	18
8	School	...	22
9	Garbage	...	24
10	Pet Dogs	...	26
11	Fire, Emergency, and Rescue	...	28
12	Disaster Prevention	...	30
13	Main Public Facilities	...	34

1 はじめに

このガイドブックは、外国人の方々が大田原市で暮らしていくために必要な情報を掲載しています。救急・防災情報、生活に関連すること、暮らしのために必要な手続きなどをまとめておりますので、お役立てください。

2 問合せをするとき

あなたが窓口などで問合せをするとき、日本語がわからないで困っているときがあると思います。そのようなときは、あなたの身の周りにいる日本語を話せる人をお願いしましょう。

また、栃木県には外国人のための相談窓口が設置されていますので、困ったことがあった場合は、相談してください。

●外国人のための相談窓口

名 称	電話番号	対応言語	相談内容・受付日時
とちぎ外国人相談 サポートセンター (栃木県国際交流協会)	028-627-3399	英語 ポルトガル語 スペイン語 ベトナム語 そのほか 7 言語	総合相談 火曜日～土曜日 9:00～16:00 ※曜日により対応言語が異なります。
			精神保健相談（要予約） 月 1 回 15:00～16:00 ※日時は電話で確認してください
			在留資格・ビザ相談（要予約） 第 2 水曜日 10:00～12:00 ※祝日の場合は第 4 水曜日
			法律相談（要予約） 第 1 火曜日 10:00～12:00 ※祝日の場合は第 3 火曜日
大田原国際交流会	0287-22-5353	英語 中国語	一般相談、生活 水曜日 10:00～16:00
外国人在留総合 インフォメーションセンター	0570-013904	言語は確認してください。	入国手続・在留手続 平日 8:30～17:15

※相談の日や時間は変わることがあります。直接行く前に、必ず電話してください。

1 Foreword

This guidebook contains information on how to deal with emergencies and disasters, matters of daily living, necessary procedures for daily life, and so on. We hope you will find it helpful as you live in Ohtawara City.

2 Making Inquiries

When making an inquiry at a reception counter, etc., you may have difficulty if you cannot understand Japanese. In this case, please bring someone with you who can communicate in Japanese.

Tochigi Prefecture also offers various locations for consultation for foreign residents, so please consult one of these organizations if you have difficulties.

●Consultation for Foreign Residents

Name of Organization	Telephone No.	Languages	Consultation Items & Hours
Tochigi Consultation and Support Center for Foreign Residents (Tochigi International Center)	028-627-3399	English Portuguese Spanish Vietnamese 7 other languages	General consultation Tue. – Sat. 9:00 – 16:00 ※Language services differ by day of the week.
			Mental health consultation (appointment necessary) Once a month 15:00 – 16:00 ※Please confirm the day/time by phone
			Resident status & visa consultation (appointment necessary) 2 nd Wed. 10:00 – 12:00 ※4 th Wed. if on a national holiday
			Legal consultation 1 st Tues. 10:00 – 12:00 (appointment necessary) ※3 rd Tues. if on a national holiday
Ohtawara International Friendship Association	0287-22-5353	English Chinese	General affairs & daily life Every Wed. 10:00 – 16:00
Information Center for Foreign Residents	0570-013904	Confirm about languages.	Immigration & residency procedures Mon. – Fri. 8:30 – 17:15

※Consultation days and times may change. Please be sure to call before going.

3 市役所への届出

あなたが大田原市で暮らすには、いくつかの届出をする必要があります。
また、必要な証明書の交付や児童手当、医療費の助成などを受けることができます。

◎主な届出について

〔住民登録〕

日本に 3 か月以上滞在する外国人で、短期滞在や不法滞在者以外の外国人は、入国して住む場所が決まってから、14 日以内に居住地の市役所に在留カードを持参して住民登録をしなければなりません。

特別永住者の場合、住所以外にも氏名、国籍、在留資格に変更のあった場合は特別永住者証明書を持参して市役所に届出をしてください。

【問合せ先】市民生活部市民課 ☎0287-23-8752

〔引っ越しをする場合〕

大田原市から他市区町村へ引っ越す場合、事前に大田原市役所で転出届をして転出証明書を受け取り、新しい住所の市区町村へ転入後 14 日以内に、転出証明書と異動する方の在留カード又は特別永住者証明書を持参して転入届をしてください。

他市区町村から大田原市へ引っ越す場合、前住所地の市区町村で転出届をして、転出証明書を受け取り、大田原市へ転入後 14 日以内に、転出証明書と異動した方の在留カード又は特別永住者証明書を持参して大田原市役所市民課の窓口までお越しください。

大田原市内で引っ越しをする場合、転居後 14 日以内に大田原市役所市民課の窓口での届出が必要です。異動される方の在留カード又は特別永住者証明書をご持参ください。

【問合せ先】市民生活部市民課 ☎0287-23-8752

〔住民票〕

大田原市に住民登録をしている外国人は平成 24 年 7 月 9 日から外国人登録原票記載事項証明書に代わって日本人と同じ住民票の写しの交付を受けることができます。

本人確認できる書類（在留カードやマイナンバーカード）を持参して市役所までお越しください。

市役所に来ることができない場合は、郵便で請求することができます。詳しくは下記問合せ先までご連絡ください。

【問合せ先】市民生活部市民課 ☎0287-23-8752

〔マイナンバーカード〕

在留期限の更新（在留期間の更新）を行った場合、その情報は自動的にマイナンバーカードに反映されませんので、窓口で手続きを行ってください。

マイナンバーカードに記載されている有効期限までに延長の手続きをしないと、失効してしまいます。なお失効した場合、再発行の手続きには手数料がかかります。

【問合せ先】市民生活部市民課 ☎0287-23-8752

3 Registration at the City Hall

You are required to register for several things in order to live in Ohtawara City.

You can also submit applications for necessary certificates, child benefits, assistance for medical expenses, etc.

◎Main Registration

[Resident Registration]

Foreigners living in Japan for 3 months or longer, excluding those on short stays or illegal residents, must bring their residence card to the city hall of their place of residence within 14 days to register as a resident.

Special permanent residents are required to report changes of their name, nationality, address and residence status to the city hall. When reporting, please bring your certificate of special permanent residence to the city hall.

[Contact] *Shiminseikatsubu Shiminka* (Citizen's Division, Citizen's Life Department)

☎0287-23-8752

[Moving]

If you are moving from Ohtawara City to another city or town, prior to moving out you must obtain a certificate for moving out after filing a report to move out at the Ohtawara city hall. You are required to register at the municipal office with your new address within 14 days with your certificate of moving out and your residence card or certificate of special permanent residence.

If you are moving in from another city or town to Ohtawara City, you are required to file a report to move out to your previous municipal office and obtain a certificate of moving out. After your move in to Ohtawara City, you are required to report to the city hall within 14 days with a certificate of moving out from your previous city or town and residence card or certificate of special permanent residence.

If you are moving within Ohtawara City, you are required to make a change of address report to the city hall within 14 days with a certificate of moving out and present your residence card or certificate of special permanent residence.

[Contact] *Shiminseikatsubu Shiminka* (Citizen's Division, Citizen's Life Department)

☎0287-23-8752

[Certificate of Residence]

Foreigners registered to as residents can apply to receive the same certificate of residence as Japanese citizens instead of the former certification of information recorded on foreign resident registration file as of July 9, 2012.

If necessary, please come to the city hall with a form of identification (e.g., residence card or My Number card).

If you cannot come to the city hall, you can apply for one by mail. Please contact the division below for more information.

[Contact] *Shiminseikatsubu Shiminka* (Citizen's Division, Citizen's Life Department)

☎0287-23-8752

[My Number Card]

If you renew your period of stay (renewal of period of stay), that information will not be automatically reflected on your My Number card, so please complete the procedures at the counter.

If you do not extend the period of validity by the expiration date indicated on your My Number card, it will expire. In the event of expiration, a fee will be charged for reissuance.

[Contact] *Shiminseikatsubu Shiminka* (Citizen's Division, Citizen's Life Department)

☎0287-23-8752

【出生届】

こどもが生まれたときは、生まれてから 14 日以内に出生届を市役所に提出しなければなりません。この届出には、医師や助産師が発行する出生証明書が必要です。

【問合せ先】市民生活部市民課 ☎0287-23-8705

【妊娠届】

妊娠したときは、必ず病院で「妊娠届出書」をもらい、市役所に提出してください。「母子健康手帳」と「妊産婦健康診査受診票」「新生児聴覚検査受診票」「1 か月児健康診査受診票」を交付します。また、併せて妊産婦医療費助成受給資格者証を交付します。

【問合せ先】保健福祉部こども支援課 ☎0287-23-8634

※その他の届出

婚姻届、離婚届、死亡届、国籍取得届、帰化届、養子縁組届、養子離縁届、印鑑登録

【問合せ先】市民生活部市民課 ☎0287-23-8705

◎児童手当について

18 歳までの児童を養育している方は、手続きをしてください。手続きをしないと手当が受けられません。なお、請求者の健康保険、在留資格、請求者名義の口座の確認が必要になります。

●手当の支給額

対 象	支給額
3 歳未満（第 1、2 子）	月額 15,000 円
3 歳以上 18 歳まで（第 1、2 子）	月額 10,000 円
3 歳以上 18 歳まで（第 3 子以降）	月額 30,000 円

※第 1、2、3 子以降の考え方は、生まれた順番です。また、19 歳から 22 歳までの子がいる場合は、その子から第 1 子と数え始めます。

【問合せ先】保健福祉部こども支援課 ☎0287-23-8932

[Birth Registration]

You are required to register the birth of a child to the city hall within 14 days of birth with a certificate of birth issued by a medical doctor or midwife.

[Contact] Shiminseikatsubu Shiminka (Citizen's Division, Citizen's Life Department)

☎0287-23-8705

[Pregnancy Notification]

If you become pregnant, please make sure to get a "Pregnancy Notification" from the hospital and submit it to the city hall. A "Maternal and Child Health Handbook," "Maternal and Child Health Examination Card," "Newborn Hearing Examination Card," and "One Month Health Examination Card" will be issued. In addition, you will be issued a certificate of eligibility for maternal medical expenses.

[Contact] Hoken Fukushima-bu Kodomo Shien-ka (Child Support Division, Health & Welfare Department) ☎0287-23-8634

※Other registrations & notifications

Marriage notification, divorce notification, death notification, Japanese citizenship acquisition notification, naturalization notification, adoption registration, adoption/separation registration, and personal seal registration.

[Contact] Shiminseikatsu-bu Shimin-ka (Citizen's Division, Citizen's Life Department)
☎0287-23-8705

◎Child Benefits

Residents with children up to 18 years of age must complete the necessary procedures to receive a child allowance. In addition, it is necessary to confirm the claimant's health insurance, residence status, and bank account in the claimant's name.

●Amount of allowance

Age of Child	Allowance Amount
Under 3 years of age (first and second child)	15,000 yen monthly
3 years of age – up to 18 years of age (first and second child)	10,000 yen monthly
3 years of age – up to 18 years of age (third and subsequent child)	30,000 yen monthly

※The first, second, third, and subsequent child concept is based on the order of birth. If you have a child between the ages of 19 and 22, count them as your first child.

[Contact] Hoken Fukushima-bu Kodomo Shien-ka (Child Support Division, Health & Welfare Department) ☎0287-23-8932

◎医療費助成制度について

医療機関にかかった場合の医療費を助成する制度です。申請書に医療費の領収書を添付し提出（受診後、1 年以内）をすると助成金が口座に振り込まれます。また、健康保険加入者が対象となり、助成を受けるためには次の登録手続きが必要です。

〔こども医療費助成〕

18 歳までのこどもが医療機関にかかった場合の医療費（保険診療のみ、食事療養費は除く）を保護者に助成する制度です。

こどもが加入している健康保険証（マイナ保険証、資格確認書等）と助成金を振り込む保護者名義の通帳等を持参してください。

※栃木県内の医療機関を受診される場合は、こども医療費受給資格者証と健康保険者証（マイナ保険証、資格確認書等）を提示すると保険診療分の医療費の支払いがなくなります。

〔妊産婦医療費助成〕

妊娠期間中に医療機関にかかった場合の医療費（保険診療のみ、食事療養費は除く）を妊産婦本人に助成する制度です。

受給期間は、母子健康手帳の交付を受けた月の初日から出産した月の翌月の末日までです。

母子健康手帳と現在加入している健康保険証（マイナ保険証、資格確認書等）、助成金を振り込む本人名義の通帳等を持参してください。

〔ひとり親家庭医療費助成〕

ひとり親家庭の親とこどもが対象で、こどもが 18 歳までに医療機関にかかった場合の医療費（保険診療のみ、食事療養費は除く）を親に助成する制度です。申請した月の初日から受給となります。

現在加入している健康保険証（マイナ保険証、資格確認書等）、助成金を振り込む親名義の通帳等を持参してください。このほかに、ひとり親家庭であることを証明できる書類（児童扶養手当受給資格者証、遺族年金証書等）が必要になります。

※所得制限等により該当しない場合もあります。

【問合せ先】保健福祉部こども支援課 ☎0287-23-8932

〔重度心身障害者医療費助成〕

心身に重度の障害のある方が、医療機関にかかった場合の医療費（保険診療のみ、食事療養費は除く）を障害者本人に助成する制度です。申請した月の初日から受給となります。ただし、後期高齢者医療保険加入者は食事療養費も助成の対象となります。

健康保険証（マイナ保険証、資格確認書等）と助成金を振り込む本人名義の通帳等を持参してください。このほかに、身体障害者手帳又は医師の診断書など障害の程度が証明できるものが必要になります。

※障害の程度や年齢によって条件が異なりますので、詳しくはお問合せください。

【問合せ先】保健福祉部福祉課 ☎0287-23-8921

◎Medical Expense Subsidy System

This system is available to assist citizens with medical expenses at medical institutions. You are required to file an application form with the receipt of your medical expenses (within 1 year after its occurrence) and the subsidy will be deposited into your bank account. This system is only available to those who are enrolled in the health insurance program, and the following registration procedures are necessary to receive the subsidy.

[Child Medical Expense Subsidy]

This subsidy is available to assist with medical expenses (insured medical care only, excluding meals and hospital charges) of children younger than 18 years old.

Please bring the child's health insurance card (My Number insurance card, certificate of eligibility, etc.) and bankbook of the child's guardian to the city hall.

※When receiving medical treatment at a medical institution in Tochigi Prefecture, if you present your child's medical expense subsidy eligibility certificate and health insurance card (My Number insurance card, certificate of eligibility, etc.), you will not need to pay any medical expenses covered by insurance.

[Subsidies for medical expenses of pregnant women and nursing mothers]

This subsidy is to assist with medical expenses for pregnant woman themselves in the case of medical expenses occurred (insured medical expenses only, excludes meals and other hospital fees).

The duration of receipt starts from the first day of the issued month of the Mother and Child Handbook until the last day of the month following the baby's birth.

Please bring the Mother and Child Handbook, health insurance card (My Number insurance card, certificate of eligibility, etc.), and bankbook in the name of the pregnant mother to whom the subsidy is to be paid.

[Subsidies for medical expenses of single parent families]

Single parent family parents and children are eligible for this subsidy. This subsidy is to assist the parent with medical expenses (insured medical expenses only, excludes meals and other hospital fees) incurred for children up to 18 years of age. The subsidy will be paid on the first day of the month the application is made.

Please bring the health insurance card (My Number insurance card, certificate of eligibility, etc.), and bankbook in the name of the parent to whom the subsidy is to be paid. In addition, documents that prove you are a single parent (Certificate of eligibility for child subsidy, certificate of survivor's pension, etc.) are required.

※Some cases may not be applicable due to income limitations, etc.

[Contact] Hoken Fukushima-bu Kodomo Shien-ka (Child Support Division, Health & Welfare Department) ☎0287-23-8932

[Subsidies for medical expenses of people with severe mental or physical disabilities]

If a severely mentally or physically disabled person incurs medical expenses (insured medical expenses only, excludes meals and other hospital fees), this system will provide the affected person with a subsidy. The person can receive assistance from the first day of the month the application is made. However, for those enrolled in the late-stage medical insurance for the elderly, meal treatment expenses are also covered by the subsidy.

Please bring your health insurance card (My Number insurance card, certificate of eligibility, etc.) and bankbook in the name of the person to whom the subsidy is to be paid. In addition, applicants are required to bring documents that verify the degree of their disability, such as a physical disability certificate or medical certificate issued by a doctor.

※Conditions depend on degree of disability and age, so please inquire for more information.

[Contact] Hoken Fukushima-bu Fukushima-ka (Welfare Division, Health & Welfare Department)

☎0287-23-8921

4 税金

市の税金は、市県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税があります。納税の通知が届いたら、必ず納期限内に納めましょう。

【市県民税について】

その年の1月1日現在で大田原市に住所があり、前年に一定以上の収入があった人に課税されます。市県民税は、前年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額により決まります。

【問合せ先】経営管理部税務課市民税係 ☎0287-23-8725

【固定資産税・都市計画税について】

その年の1月1日現在で大田原市内に土地や建物など（固定資産）を持っている人に課税されます。固定資産税、都市計画税は、持っている固定資産の価格をもとにして決まります。

【問合せ先】土地に関すること 経営管理部税務課資産税土地係 ☎0287-23-8726

建物に関すること 経営管理部税務課資産税家屋係 ☎0287-23-8864

【軽自動車税について】

軽自動車税は、軽自動車を取得したときに課税される「軽自動車税環境性能割」と、その年の4月1日にバイクや軽自動車などを持っている人に課税される「軽自動車税種別割」があります。

登録、廃車、譲渡、転出などのときは届出をしてください。

【問合せ先】経営管理部税務課税制係 ☎0287-23-8785

【税金の納付について】

税金は、それぞれ納付する期限が決められています。なお、納付には次の方法があります。

- (1) 口座振替（納期限日に銀行などの口座から引き落とす方法）
- (2) 窓口納付（市役所や金融機関、コンビニエンスストアなどで現金で納付する方法）
- (3) スマートフォン決済アプリ（納付書のバーコードや二次元コードを読み取り、電子納付する方法）
- (4) クレジットカードやインターネットバンキングなど（「地方税お支払サイト」から二次元コードを読み取り、電子納付する方法）

「地方税お支払サイト（英語版・中国語版ガイド）」はこちら



【問合せ先】経営管理部税務課収納管理係 ☎0287-23-8639

4 Taxes

The types of taxes in the city are the Municipal & Prefectural Resident Tax, Property Tax & City Planning Tax, and Light Motor Vehicle Tax. Please be sure to pay taxes within the specified period upon receiving a tax payment notice.

[Municipal & Prefectural Resident Tax]

People who have a domicile within Ohtawara City as of January 1 of that year and earned income that is above a certain amount are responsible for paying this tax. The amount to be paid depends on the income earned from January 1 to December 31 of the previous year and tax deductions, etc.

[Contact] Eigyokanri-bu Zeimu-ka Shiminzei-gakari

(Citizen's Tax Section, Tax Division, Business Administration Department) ☎0287-23-8725

[Property Tax & City Planning Tax]

A property tax & city planning tax are imposed on those who own land, buildings, and other types of assets (fixed assets) within Ohtawara City. These taxes are calculated based on the value of the fixed asset.

[Contact] Regarding land: Eigyokanri-bu Zeimu-ka Shisanzei Tochi-gakari

(Property Tax & Land Section, Tax Division, Business Administration Department) ☎0287-23-8726

Regarding buildings: Eigyokanri-bu Zeimu-ka Shisanzei Kaoku-gakari

(Contracting Section, Tax Division, Business Administration Department) ☎0287-23-8864

[Light Motor Vehicle Tax]

The types of light motor vehicle taxes are the “Light Vehicle Tax Environmental Performance Discount” and “Light Vehicle Tax Rate by Type,” which is imposed when you own a motorcycle or other type of light vehicle as of April 1 of that year.

Please submit a notification form for registration, disposal, transfer, relocation, etc.

[Contact] Eigyokanri-bu Zeimu-ka Zeisei-gakari

(Taxation Section, Tax Division, Business Administration Department) ☎0287-23-8785

[How to pay taxes]

Pay each tax by its respective deadline. Taxes can be paid by any of the following methods.

- (1) Account transfer (Method of withdrawing money from an account, such as a bank, on the deadline)
- (2) Payment at the counter (Method of payment in cash at the city hall, a financial institution, convenience store, etc.)
- (3) Smartphone payment app (Method of electronic payment by reading a barcode or two-dimensional code on a payment form)
- (4) Credit card, internet banking, etc. (Method of electronic payment by reading a two-dimensional code from the “Local Tax Payment Website”)

The “Local Tax Payment Website (English and Chinese Guide)” is available here



[Contact] Eigyokanri-bu Zeimu-ka Shuunou Kanri-gakari

(Payment Management Section, Tax Collection Division, Business Administration Department)

☎0287-23-8639

【税金の滞納について】

税金を納期限までに納付しないと、「督促状」（税金をすぐに納付してくださいとお知らせするハガキ）が届きます。また、納期限の翌日から支払った日までの期間に応じて「延滞金」（追加で払わないといけないお金）がかかることがあります。

事情があって納期限までに納付できないときは、税務課に必ず相談してください。

【問合せ先】経営管理部税務課徴収対策係 ☎0287-23-8703

出国するときにまだ納付していない税金があるときは、一括納付をしてください。

また、本人の代わりに納税に関するすべての手続き（書類を受け取る、納付する、還付金を受け取るなど）を行う「納税管理人」の届け出が必要です。詳しくは税務課にお問合せください。

[Delinquency in payment]

If you do not pay your taxes by the deadline, you will receive a “demand letter” (a postcard informing you to pay your taxes immediately). In addition, a “delinquency charge” (additional money that must be paid) may be assessed depending on the period from the day after the deadline to the date of payment.

If you are unable to pay by the deadline due to certain circumstances, please be sure to consult with the Tax Section.

[Contact] Eigyokanri-bu Zeimu-ka Choushuu Taisaku-gakari (Collection Measures Section, Tax Division, Business Administration Department) ☎0287-23-8703

If you have taxes that have not yet been paid when you leave Japan, please make a lump-sum payment.

You are also required to notify a “tax payment administrator” who will handle all tax-related procedures (receiving documents, making payments, receiving refunds, etc.) on your behalf. For details, please contact the Tax Section.

5 健康保険

国民健康保険（国保）は、皆さんの健康を守る大切な制度です。病気やけがをしたときのために、高額な医療でも一部の負担で受けられるよう日頃から収入に応じてお金（税金）を出し合い、皆さんで助け合うことを目的としています。

【国民健康保険の加入について】

（1）国民健康保険に加入しなければならない方

原則として、大田原市に住民登録している方は国保に加入しなければなりません。ただし、次のいずれかに該当する方は国保に加入できません。

- ① 会社などの健康保険に加入している。
- ② 後期高齢者医療制度に加入している。
- ③ 生活保護を受けている。

（2）国民健康保険税について

国保に加入すると、国保税が課税されます。国保税の納税義務者は世帯主になります。世帯主が会社などの健康保険等に参加していても、その世帯に国保の方がいれば、世帯主に課税されます。加入された方は、必ず期日までに国保税を納付してください。口座振替も可能です。

（3）保険給付

●病気やけがをして、病院で治療を受けた場合

区 分		自己負担分	国民健康保険の給付分
小学校入学前		2 割	8 割
小学校入学後 70 歳未満		3 割	7 割
70 歳以上 75 歳未満の高齢者	現役並み所得者	3 割	7 割
	上記以外	2 割	8 割

（4）その他の給付

- ・被保険者が出産したとき → 一定額の出産育児一時金を支給
- ・被保険者が死亡したとき → 一定額の葬祭費を支給

【国民健康保険の離脱について】

次のような場合は、国保を離脱しなければなりませんので、離脱の日から 14 日以内に必ず届出をしてください。なお、届出のときには必ず保険証を返却してください。

（1）出国するとき

- ・再入国許可を得て出国するときは、そのまま加入していなければならないことがあります。窓口で相談してください。

（2）住民登録をほかの市区町村に移すとき

（3）会社などの健康保険に加入したとき

- ・会社などの資格確認書等（個人が特定できる情報（氏名・生年月日等）と会社などの健康保険に加入した日が分かる書類）を持参してください。

（4）生活保護を受けたとき

- ・生活保護開始決定通知書を持参してください。

（5）死亡したとき

【問合せ先】市民生活部国保年金課 ☎0287-23-8857

5 Health Insurance

The National Health Insurance Program (*Kokuho*) is an important system to protect your health. Everyone helps one another by paying insurance premiums (a tax), which is determined by one's level of income, in order to receive expensive medical services by only partial payment in case of illness or injury.

[Enrollment in National Health Insurance Program]

(1) Persons who are required to enroll in the National Health Insurance Program

As a rule, all residents registered in Ohtawara City are required to enroll in the National Health Insurance Program. However, persons who fall into any of the following categories are not eligible to enroll in National Health Insurance.

- ① Persons enrolled in a health insurance plan at their place of employment etc.
- ② Persons enrolled in the latter-stage elderly healthcare system.
- ③ Persons receiving welfare benefits.

(2) About National Health Insurance Tax

Upon enrolling in the National Health Insurance Program, the national health insurance tax will be charged. The person responsible to pay the tax is the head of the household. Even if the head of household is enrolled in some private medical insurance, if there is a member of National Health Insurance Program within the household, the head of the household will be responsible. Please be sure to pay the national health insurance tax by the deadline. It is possible to transfer the money directly from your bank account.

(3) Insurance payment

● In case of treatment at a hospital due to sickness or injury

Classification		Personal burden	Amount covered by National Health Insurance Program
Before enrolling in elementary school		20%	80%
After enrolling in elementary school to under 70 years of age		30%	70%
Elderly between 70 - 75 years of age	Pre-retirement level income	30%	70%
	Other	20%	80%

(4) Other insured costs

- In case of childbirth → Allowance of fixed amount of a single sum for child birth and nursing
- In case of death → Allowance of certain amount for funeral expenses

[Withdrawal from national health insurance]

You are required to report your intent to withdraw from the National Health Insurance Program in the cases described below within 14 days of the withdrawal. When doing so, you must be sure to return your health insurance card.

(1) When you leave Japan

- If you have a reentry visa, you may be required to stay enrolled. Please consult at the counter.

(2) When you move your residence to another city or town

(3) When you join the health insurance program of a company

- Please bring a certificate of eligibility from your company, etc. (a document that shows personally identifiable information (name, date of birth, etc.) and the date you enrolled in the health insurance plan of your company, etc.).

(4) When you receive welfare benefits from the government

- Please bring the notice of decision on commencement of public assistance

(5) When you die

[Contact] *Shimin Seikatsu-bu Kokuho Nenkin-ka*

(National Health Insurance & Pension Division, Citizen's Life Department) ☎0287-23-8857

6 介護保険

介護保険は、高齢の方が寝たきりや認知症などで常に介護を必要とする状態や、家事や身支度など日常生活に支援が必要な状態になったときに、介護サービスを受けることができる制度です。

◎加入者と保険料について

介護保険に加入するのは、市内に住所のある 65 歳以上の方（第 1 号被保険者）と 40～64 歳の医療保険加入者（第 2 号被保険者）です。

介護保険被保険者証は、65 歳以上の方と 40～64 歳で要支援・要介護の認定を受けた方にお送りします。

	第 1 号被保険者	第 2 号被保険者
対象者	65 歳以上の方	40 歳～64 歳で医療保険に加入している方
給付の対象者	・寝たきりや認知症などで入浴、排泄、食事などの日常の生活動作について常に介護が必要な方 ・家事や身支度などの日常生活に支援が必要な方	初老期認知症、脳血管疾患など、老化に伴う特定の病気によって介護などが必要となった方
保険料	保険者ごとに基準額が決まり、本人の所得状況や世帯の課税状況に応じて段階別に分かります。	加入している医療保険の算定方法に基づいて設定 ・会社員など被用者の場合 健康保険の加入者は、一般的には標準報酬に介護保険料率をかけて保険料が決まり、給料から天引きされることになります。また、保険料の半分は事業主が負担します。 ・国民健康保険の場合 国民健康保険の加入者は、所得割・均等割により算定されて保険料が決まり、家族分を含めて世帯主に納付していただきます。
保険料の支払い方法	老齢（退職）年金・遺族年金・障害年金が年額 18 万円以上の方は年金から天引きされる。それ以外の方は市に個別に納付書で納付する。	医療保険料と一括して支払い掲載

◎介護サービスを利用したいときには

日常生活において、介護や支援を必要とする方がサービスを利用する場合には要介護認定の申請が必要です。

【問合せ先】保健福祉部高齢者幸福課 ☎0287-23-8927・8678

6 Long-term Care Insurance

The Long-term Care Insurance System is a system which provides nursing care service to elderly people who are bedridden or have dementia, etc. and require care at all times, or when it becomes difficult to lead an independent daily life.

◎Members and Insurance Fee

Those age 65 and over (Category 1 Insured individuals) and ages 40 to 64 enrolled in medical insurance (Category 2 Insured individuals) who have a domicile within Ohtawara City can enroll in the Long-term Care Insurance System.

Long-term care insurance cards will be sent to individuals who are 65 and older and individuals ages 40 to 64 after they have filed their application and qualified for long-term care services.

	Category 1 Insured individuals	Category 2 Insured individuals
Eligible persons	Individuals age 65 and over	Individuals age 40 to 64 enrolled in medical insurance
Insured individuals	- Individuals who are bedridden or have dementia, etc. and require support to perform normal daily activities such as bathing, going to the bathroom, or eating. - Individuals who need help with housework, grooming, etc.	Individuals who need long-term care due to certain diseases associated with aging, such as early age dementia and cerebrovascular disease
Insurance fee	The standard amount is determined for each individual insured, and it is divided into stages according to the income status of the insured and the tax status of the household	The insurance fee is set based on how the health insurance you are enrolled in is calculated Private medical insurance In general, the insurance fee will be determined by the standard remuneration multiplied by the long-term care insurance premium rate and deducted from the monthly salary. Furthermore, the employer will pay the half of the insurance fee. National Health Insurance Program The head of the household is required to pay the tax together with his family members. The insurance fee will be calculated on income basis or per capita basis.
How to pay insurance fee	Individuals who have an elderly (retirement) pension, a bereaved family pension, or a disability pension of 180,000 yen or more per year will have the fee deducted from their pension. Other individuals will pay the fee to the city with the payment slip.	Pay together with your health insurance fee.

◎If you want to receive nursing care services

If an individual who requires long-term care or support in daily life wants to use this service, the individual must file an application for certification of requiring long-term care.

【Contact】 *Hoken Fukushima-bu Koureisha Koufuku-ka*

(Elderly Well-Being Division, Health & Welfare Department) ☎0287-23-8927 or 8678

7 保育所

保育所は児童福祉法に基づき、保護者や同居の親族等が就労などのため、家庭で乳幼児を保育できない保護者に代わって、保育することを目的とした児童福祉施設です。

したがって、「幼児教育のため」「集団生活を経験させるため」「小学校入学準備のため」あるいは「下のこどもの保育に手がかかるため」などの理由では入園の対象にはなりません。

◎保育所等へ入園できる基準（次のいずれかに当てはまる場合）

- (1) 保護者が月 64 時間以上の労働をしている場合
- (2) 出産の前後である場合（産前 2 か月以内、産後 2 か月以内とします。）
- (3) 疾病にかかり、若しくは負傷し、又は精神若しくは身体に障害を有している場合
- (4) 長期にわたり疾病の状態にあるか又は精神若しくは身体に障害を有する同居の親族を常時介護している場合
- (5) 震災、風水害、火災その他の災害の復旧に当たっている場合
- (6) 求職活動を継続的に行っている場合（有効期間は 90 日程度とします。）
- (7) 就学（職業訓練校等含む）している場合
- (8) 虐待・DV のおそれがある場合

【市内保育所等一覧】

種別	施設名	保育年齢	所在地	電話 (0287)
私・保育所	みはら保育園	6 か月～	美原 1-17-16	23-3882
私・保育所	保育園チャイルド	6 週～	親園 2044-5	28-7320
私・保育所	保育園ベビーエンゼル	2 か月～	若松町 3-30	22-8834
私・保育所	おおたわら保育園	8 週～	住吉町 1-12-29	24-6616
私・保育所	かねだ保育園	6 か月～	中田原 1285-2	22-2255
私・保育所	ひかり のざき保育園	6 か月～	薄葉 1717-2	46-5100
私・保育所	ひかり保育園	6 か月～2 歳児	山の手 2-19-1	46-5522
私・保育所	くろばね保育園	6 か月～	堀之内 641-1	59-7055
私・保育所	ゆづかみ保育園	6 か月～	湯津上 3724-1	98-8101
公・保育所	しんとみ保育園	6 か月～	新富町 3-6-8	22-2402

7 Nursery School

Nursery schools are child welfare facilities based on the Child Welfare Law that provide care for infants and toddlers in place of parents or relatives who are unable to care for their children at home due to employment or other reasons.

Therefore, to send your child to a nursery school, reasons such as “early child education,” “interaction with other kids,” “preparation for entering elementary school,” or “to take care of their younger sibling(s)” are not acceptable.

◎ Conditions to enroll in nursery school (Must meet at least one of the following conditions)

- (1) If the guardian works for 64 or more hours a month
- (2) If before and after the delivery of a child (Within 2 months before and after delivery)
- (3) If there is illness, injury, or a mental or physical handicap
- (4) If constantly caring for a relative they are living with whom has a long-term illness or a mental or physical disability
- (5) If recovering from an earthquake, flood, typhoon, fire, or other disaster
- (6) If continuing to look for employment (Valid for around 90 days)
- (7) If attending school (Including vocational training, etc.)
- (8) If abuse or domestic violence is suspected

[List of nursery schools in the city]

Category	Name	Age of children	Address	Telephone No.
Private/Nursery School	<i>Mihara Hoikuen</i>	From 6 months	<i>Mihara 1-17-16</i>	0287-23-3882
Private/Nursery School	<i>Hoikuen Child</i>	From 6 weeks	<i>Chikasono 2044-5</i>	0287-28-7320
Private/Nursery School	<i>Hoikuen Baby Angel</i>	From 2 months	<i>Wakamatucho 3-30</i>	0287-22-8834
Private/Nursery School	<i>Ohtawara Hoikuen</i>	From 8 weeks	<i>Sumiyoshicho 1-12-29</i>	0287-24-6616
Private/Nursery School	<i>Kaneda Hoikuen</i>	From 6 months	<i>Nakadawara 1285-2</i>	0287-22-2255
Private/Nursery School	<i>Hikari Nozaki Hoikuen</i>	From 6 months	<i>Usuba 1717-2</i>	0287-46-5100
Private/Nursery School	<i>Hikari Hoikuen</i>	6 months to 2 years	<i>Yamanote 2-19-1</i>	0287-46-5522
Private/Nursery School	<i>Kurobane Hoikuen</i>	From 6 months	<i>Horinouchi 641-1</i>	0287-59-7055
Private/Nursery School	<i>Yuzukami Hoikuen</i>	From 6 months	<i>Yuzukami 3724-1</i>	0287-98-8101
Private/Nursery School	<i>Shintomi Hoikuen</i>	From 6 months	<i>Shintomicho 3-6-8</i>	0287-22-2402

種別	施設名	保育年齢	所在地	電話 (0287)
私・認定 こども園	認定こども園黒羽幼稚園 (幼保連携型)	1号 満3歳～	蜂巢 10-27	54-0471
		2・3号 6か月～		
私・認定 こども園	野崎幼稚園認定こども園 (幼稚園型)	1号 満3歳～	薄葉 2228	29-0959
		2・3号 10か月～		
私・認定 こども園	国際医療福祉大学 金丸こども園 (幼保連携型)	2・3号 6か月～	北金丸 1863-101	48-6610
私・認定 こども園	認定こども園 なでしこ幼稚園 (幼稚園型)	1号 満3歳～	小滝 1179-2	23-3741
		2・3号 10か月～		
私・認定 こども園	聖家幼稚園 認定こども園 (幼稚園型)	1号 満3歳～	中央 1-5-10	22-3224
		2号 3歳～		
私・認定 こども園	認定こども園 ひかり幼稚園 (幼稚園型)	1号 満3歳～	山の手 2-11-13	23-5533
		2号 6か月～		
私・認定 こども園	認定こども園 ふたば幼稚園 (幼保連携型)	1号 満3歳～	元町 1-1-36	22-5555
		2・3号 6か月～		
私・小規模	あさか保育園	6か月～1歳児	浅香 1-3542-215	22-0151
私・小規模	ひかり うすば保育園	6か月～1歳児	薄葉 1998-111	29-1855
私・小規模	ポッポどおり保育園	3か月～2歳児	紫塚 1-3-21 紫塚レジデンス 1-6	46-5800
私・小規模	大田原ベリーズ保育園	3か月～2歳児	浅香 2-3393-4	22-6150
私・小規模	保育所みらい	3か月～2歳児	若松町 1650-434	24-1177
私・小規模	にじいろ保育園	3か月～2歳児	末広 2-7-23	53-7222

【問合せ先】保健福祉部保育課 ☎0287-23-8769

Category	Name	Age of children	Address	Telephone No.
Private/Certified Childcare Center	<i>Nintei Kodomoen Kurobane Youchien (Kindergarten & nursery school type)</i>	Category 1 From 3 years	<i>Hachisu 10-27</i>	0287-54-0471
		Categories 2 & 3 From 6 months		
Private/Certified Childcare Center	<i>Nozaki Youchien Nintei Kodomo En (Kindergarten type)</i>	Category 1 From 3 years	<i>Usuba 2228</i>	0287-29-0959
		Categories 2 & 3 From 10 months		
Private/Certified Childcare Center	<i>Kokusai Iryou Fukushi Daigaku Kanemaru Kodomoen (Kindergarten & nursery school type)</i>	Categories 2 & 3 From 6 months	<i>Kitakanemaru 1863-101</i>	0287-48-6610
Private/Certified Childcare Center	<i>Nintei Kodomoen Nadeshiko Youchien (Kindergarten type)</i>	Category 1 From 3 years	<i>Kodaki 1179-2</i>	0287-23-3741
		Categories 2 & 3 From 10 months		
Private/Certified Childcare Center	<i>Seika Youchien Nintei Kodomoen (Kindergarten type)</i>	Category 1 From 3 years	<i>Chuo 1-5-10</i>	0287-22-3224
		Category 2 From 3 years		
Private/Certified Childcare Center	<i>Nintei Kodomoen Hikari Youchien (Kindergarten type)</i>	Category 1 From 3 years	<i>Yamanote 2-11-13</i>	0287-23-5533
		Category 2 From 6 months		
Private/Certified Childcare Center	<i>Nintei Youchien Futaba Youchien (Kindergarten & nursery school type)</i>	Category 1 From 3 years	<i>Motomachi 1-1-36</i>	0287-22-5555
		Categories 2 & 3 From 6 months		
Private/small size	<i>Asaka Hoikuen</i>	6 months – 1 year	<i>Asaka 1-3542-215</i>	0287-22-0151
Private/small size	<i>Hikari Usuba Hoikuen</i>	6 months – 1 year	<i>Usuba 1998-111</i>	0287-29-1855
Private/small size	<i>Poppo Doori Hoikuen</i>	3 months – 2 years	<i>Murasakizuka 1-3-21 Murasakizuka Residence 1-6</i>	0287-46-5800
Private/small size	<i>Ohtawara Berries Hoikuen</i>	3 months – 2 years	<i>Asaka 2-3393-4</i>	0287-22-6150
Private/small size	<i>Hoikusho Mirai</i>	3 months – 2 years	<i>Wakamatucho 1650-434</i>	0287-24-1177
Private/small size	<i>Nijiro Hoikuen</i>	3 months – 2 years	<i>Suehiro 2-7-23</i>	0287-53-7222

【Contact】 *Hoken Fukushima-bu Hoiku-ka (Childcare Division, Health & Welfare Department)*

☎0287-23-8769

8 学校

外国籍のお子さんも、大田原市の小中学校（日本の小中学校）に入学し学ぶことができます。入学を希望する場合は、住民登録をした上で学校教育課へお問合せください。

◎入学の手続きは、次のとおりです。

- (1) 住民登録
- (2) 教育委員会へ就学の届出
※学校教育課の窓口へお越しください。
※お子さんの在留カードを持参してください。
- (3) 就学時健康診断の実施
※受診対象は、翌年の4月に小学校に入学するお子さんです。
※入学前年の9～11月に実施（自宅に受診案内を郵送します。）
- (4) 教育委員会から入学先小中学校への連絡（入学先学校の決定）

●大田原市立小中学校一覧

小学校	電話番号
大田原小学校	0287-23-3171
西原小学校	0287-22-2877
紫塚小学校	0287-22-2586
親園小学校	0287-28-1009
宇田川小学校	0287-28-1001
市野沢小学校	0287-22-2452
奥沢小学校	0287-22-3210
金丸小学校	0287-22-3209
羽田小学校	0287-22-2683
薄葉小学校	0287-29-0044
石上小学校	0287-29-0235
佐久山小学校	0287-28-0024
湯津上小学校	0287-98-3737
川西小学校	0287-54-0047
黒羽小学校	0287-54-0109
須賀川小学校	0287-57-0012
両郷中央小学校	0287-59-0009

中学校	電話番号
大田原中学校	0287-23-3161
若草中学校	0287-22-5151
親園中学校	0287-28-1014
金田北中学校	0287-22-2482
金田南中学校	0287-22-3205
野崎中学校	0287-29-0019
湯津上中学校	0287-98-2009
黒羽中学校	0287-59-1025

【問合せ先】大田原市教育委員会学校教育課 ☎0287-23-3124

8 School

Children of foreign nationalities can enroll in elementary schools and junior high schools in Ohtawara City (Japanese elementary & junior high schools). If you want to enroll your child, please consult the *Gakkoukyouiku-ka* (School Education Division) after registering as a resident.

◎ **The school enrollment procedure is as follows.**

- (1) Resident registration
- (2) Notification to the *Kyoikuiinkai* (Board of Education) of intent to enroll
 - ✕Please come to the *Gakkoukyouiku-ka* (School Education Division) counter.
 - ✕Please bring the resident card of the child to be enrolled with you.
- (3) Medical checkup prior to school enrollment
 - ✕Medical checkups are required for children enrolling in elementary school April of the following year.
 - ✕Medical checkups will be conducted between September and November of the year prior to enrollment (A notice will be mailed to your house.)
- (4) Notification of your child's enrollment will be sent to their elementary/junior high school by the *Kyoikuiinkai* (Board of Education) (Determination of school of enrollment)

● **List of elementary & junior high schools in Ohtawara City**

Elementary School	Telephone No.
<i>Ohtawara Shougakkou</i>	0287-23-3171
<i>Nishihara Shougakkou</i>	0287-22-2877
<i>Murasakizuka Shougakkou</i>	0287-22-2586
<i>Chikasono Shougakkou</i>	0287-28-1009
<i>Udagawa Shougakkou</i>	0287-28-1001
<i>Ichinosawa Shougakkou</i>	0287-22-2452
<i>Okusawa Shougakkou</i>	0287-22-3210
<i>Kanemaru Shougakkou</i>	0287-22-3209
<i>Handa Shougakkou</i>	0287-22-2683
<i>Usuba Shougakkou</i>	0287-29-0044
<i>Ishigami Shougakkou</i>	0287-29-0235
<i>Sakuyama Shougakkou</i>	0287-28-0024
<i>Yuzukami Shougakkou</i>	0287-98-3737
<i>Kawanishi Shougakkou</i>	0287-54-0047
<i>Kurobane Shougakkou</i>	0287-54-0109
<i>Sukagawa Shougakkou</i>	0287-57-0012
<i>Ryogo Chuo Shougakkou</i>	0287-59-0009

Junior High School	Telephone No.
<i>Ohtawara Chuugakkou</i>	0287-23-3161
<i>Wakakusa Chuugakkou</i>	0287-22-5151
<i>Chikasono Chuugakkou</i>	0287-28-1014
<i>Kanedakita Chuugakkou</i>	0287-22-2482
<i>Kanedaminami Chuugakkou</i>	0287-22-3205
<i>Nozaki Chuugakkou</i>	0287-29-0019
<i>Yuzukami Chuugakkou</i>	0287-98-2009
<i>Kurobane Chuugakkou</i>	0287-59-1025

【Contact】 Ohtawara-shi Kyouiku linkai Gakkou Kyouiku-ka
 (Ohtawara City Board of Education, School Education Division) ☎0287-23-3124

9 ごみ

ごみは正しく分別し、決められた日の朝 8 時 30 分までに指定のごみステーションに出してください。ごみの収集日は地区ごとに決められているので、生活環境課へお問合せください。

●ごみの分け方と出し方

分別の種類		ごみを出す方法
資源ごみ	ビン類	ステーションに置かれている下記 3 種類のコンテナへ ・「青色のコンテナ」 …無色透明ビン ・「茶色のコンテナ」 …茶色ビン ・「緑色のコンテナ」 …その他のビン
	ガラス類	指定袋（緑色）によりステーションへ
	かん類	指定袋（黄色）によりステーションへ ※ガス缶、金属製のキャップ等は「もやせないごみ」へ
	新聞	ひもで十字に縛り、ステーションへ （指定袋に入れる必要はありません）
	雑誌類	
	段ボール	
	紙パック	
	ペットボトル	指定袋（透明で黒字）によりステーションへ ※キャップとラベルは「容器包装プラスチック」に出し、中身を洗い流してからつぶさずに、指定袋に入れてください。
	発泡スチロール製 白色トレイ	指定袋（透明で茶色字）によりステーションへ ※色や柄がついているトレイは「容器包装プラスチック」へ
	もやせないごみ	指定袋（透明で青字）によりステーションへ ※ガス缶やスプレー缶は、中身を使い切ってから出してください。 中身及びガス抜きは、火気のない屋外の風通しのよい場所で行ってください。（穴を空ける必要はありません）
	電池類 （乾電池、ボタン電池、小型充電式電池など）	透明のビニール袋によりステーションへ ※ごみステーションに出せる充電電池の大きさの上限は、手のひらにのるサイズを目安とします。 ※ボタン電池、コイン電池、端子がむき出しの充電電池は、端子にテープを貼るなどの絶縁処理をしてください。
	容器包装プラスチック	20～45L 程度の大きさの透明のビニール袋によりステーションへ ※汚れや臭いがとれないものやプラマークの表示がないプラスチック、梱包用発泡スチロールは「もやせるごみ」へ。
もやせるごみ		指定袋（灰色で赤字）によりステーションへ
粗大ごみ（有料）		「広域クリーンセンター大田原」へ直接搬入 又は予約による戸別収集（生活環境課）

【問合せ先】市民生活部生活環境課（廃棄物対策係） ☎0287-23-8706

9 Garbage

Please separate garbage properly and bring it to the designated *gomi-station* (garbage disposal area) the morning of the specified day by 8:30AM. As the collection of garbage is determined by each district, please make inquiries to the *Seikatsu Kankyou-ka* (Living Environment Division).

●Garbage separation & disposal method

Type of garbage		Disposal method
Recyclables	Glass bottles	Put in the 3 containers at the garbage station ▪ [Blue container] --- Clear bottles ▪ [Brown container] --- Brown bottles ▪ [Green container] --- Other bottles
	Glass	Put in designated plastic bag (green) and take to garbage station
	Cans	Put in designated plastic bag (yellow) and take to garbage station ※Please put gas cans, metal bottle caps, etc. in “unburnable garbage”
	Newspapers	Bundle crosswise with string and take to garbage station
	Magazines	
	Cardboard	
	Paper cartons	
	Plastic bottles (PET bottles)	Put in designated plastic bag (clear with black letters) and take to garbage station ※Put caps and labels in “Plastic containers and packaging” garbage, washing out the inside of plastic bottles and putting in the designated bag without crushing them.
	White Styrofoam trays	Put in designated plastic bag (clear with brown letters) and take to garbage station ※Only white Styrofoam is accepted. Please place other colors in burnable garbage.
	Unburnable garbage	Put in designated plastic bag (clear with blue letters) and take to garbage station ※Gas cans and spray cans should be used up fully before disposing. When degassing, choose an airy place without any fire sources. (There is no need to make a hole in the can.)
	Batteries (Dry cell batteries, button batteries, small rechargeable batteries, etc.)	Put in clear plastic bag and take to garbage station ※The maximum size of rechargeable batteries that can be placed in the trash station is approximately the size of the palm of your hand. ※Button batteries, coin cells, and rechargeable batteries with bare terminals should be insulated by applying tape to the terminals.
	Plastic containers and packaging	Put in clear plastic bag of about 20 - 45 liters in size and take to garbage station ※Put plastic with stains or odors that cannot be removed, plastics not marked with a plastic mark, and Styrofoam packaging in “burnable trash.”
Burnable garbage		Put in designated plastic bag (gray with red letters) and take to garbage station
Oversized garbage (fee charged)		Take to the <i>Kouiki Clean Center Ohtawara</i> directly or make an appointment for collection (<i>Seikatsukankyou-ka</i>) (Living Environment Division)

【Contact】 *Shimin Seikatsu-bu Seikatsu Kankyou-ka (Haikibutsutaisaku-gakari)*
 Living Environment Division, Citizens Life Department (Waste Management Section)
 ☎0287-23-8706

10 犬を飼うとき

犬を飼うには登録等の申請や、狂犬病予防注射の接種などの手続きが必要です。

◎登録等の申請

(1) 新規登録（生後 91 日以上の犬を新たに飼う場合）

○登録申請に必要な事項

- ・犬の所有者の住所氏名及び電話番号
- ・犬の種類、性別、生年月日、名前、毛色、体格
- ・登録にかかる手数料 3,000 円

※新規登録は栃木県獣医師会会員の動物病院でも申請できます。

(2) 変更届（登録済みの犬の転入および転出や所有者の変更等）

○申請に必要な事項

①所有者および犬の転入の場合（犬のみの転入を含む）

- ・犬の所有者の住所氏名電話番号
- ・犬の種類、性別、年齢、毛色
- ・所有者の前住所
- ・前住所地で発行された鑑札（ない場合は登録番号がわかるもの）

②所有者の変更

- ・前所有者の住所、氏名、電話番号
- ・鑑札（登録番号がわかるもの）

(3) 死亡届

○死亡届に必要な事項

- ・犬の所有者の住所氏名及び電話番号
- ・犬の名前、死亡年月日
- ・鑑札の返却

◎狂犬病予防注射

(1) 集合注射の場合

○市では毎年 4 月に各地区において、狂犬病予防注射の受付を行っています。登録済みの所有者にはハガキでお知らせしています。

(2) 動物病院等で接種する場合

○集合注射で接種できない場合は、お近くの動物病院で注射をしてください。

①栃木県獣医師会会員の動物病院の場合、注射済票の交付が受けられます。

②それ以外の病院等の場合は、証明書が発行されますので、証明書を持参して市役所で注射済票の交付手続きを行ってください（手数料 550 円）。

◎そのほか、鑑札や注射済票を無くしてしまった場合や犬を飼えなくなってしまった場合は、生活環境課へお問合せください。

【問合せ先】市民生活部生活環境課（生活交通係） ☎0287-23-8832

10 Pet Dogs

When keeping dogs as pets, you are required to register your dog and have it vaccinated for rabies, etc.

◎ Registration application

(1) New registration (When keeping a dog age 91 days or older)

[Necessary items to register]

- Address, name, and telephone number of dog owner
- Kind of dog, gender, date of birth, name, fur color, and physique
- Registration fee is 3,000 yen

※You can make a new registration at a vet that is a member of the *Tochigi-ken Juuishikai* (Tochigi Prefectural Veterinary Association).

(2) Change notification (Moving in or out of registered dog, change of owner, etc.)

[Necessary items to apply]

① For owner and dog moving in (Including moving in of dog only)

- Address, name, and telephone number of dog owner
- Kind of dog, gender, age, and fur color
- Previous address of owner
- License tag issued for previous address (If none, then registration number document)

② Change of owner

- Address, name, and telephone number of previous owner
- License tag (Registration number document)

(3) Death notice

[Necessary items for death notice]

- Address, name, and telephone number of dog owner
- Name of dog and date of death
- Return of license tag

◎ Rabies vaccination

(1) Group vaccination

The city accepts applications for rabies vaccinations every April in each district and will inform registered owners by mail.

(2) Vaccination at a vet

If you cannot bring your dog to a group vaccination, please have it vaccinated at a nearby vet.

① In the vet is a member of the *Tochigi-ken Juuishikai* (Tochigi Prefectural Veterinary Association), you can receive documentation proof of the vaccination.

② For other vets, a certificate of proof will be issued, so please bring the certificate to the city hall to complete the procedures to be issued an vaccination certificate. (Fee: 550 yen)

◎ Please inquire to the Living Environment Division if you have lost the dog license or vaccination certificate, or if you are no longer able to continue keeping your dog.

[Contact] Shiminseikatsu-bu Seikatsukankyō-ka (Seikatsu Koutsuu-gakari)

Living Environment Division, Citizens Life Department (Life & Transportation Section)

☎0287-23-8832

11 火事・救急・救助

火事、救急、救助の助けが必要なときは、慌てずに次のとおり行動してください。わからないときは、近くにいる人にすぐに助けを求めたり、連絡をたのんだりしましょう。

◎消防署への連絡（火事、ケガや病気、救助）

（1）火事の場合

- ・電話番号☎119 に電話し「火事です」と教えてください。
- ・火事の場所、何が燃えているか、逃げ遅れた人がいるか など状況を伝えてください。

（2）ケガや病気の場合

- ・電話番号☎119 に電話し「ケガです」または「病気です」と教えてください
- ・救急車に来て欲しい場所、ケガ人・病人の年齢、ケガの状況、病人の様子 など状況を伝えてください

（3）救助の場合

- ・電話番号☎119 に電話し「救助です」と教えて状況を教えてください
- ・救助に来て欲しい場所、何の救助か、何人の救助が必要か など状況を伝えてください

◎警察への連絡（事件や事故）

電話番号☎110 に電話し

- ①事案（交通事故、盗難等）を教えてください
- ②現在地（住所、目標物）を教えてください
- ③発生時間（いま、○分前）を教えてください
- ④犯人の情報（人数、服装、逃走方向、犯行車両のナンバー等）を教えてください
- ⑤その他の情報（名前、住所、電話番号、負傷の程度等）を教えてください

【問合せ先】大田原消防署 ☎0287-28-5100

大田原警察署 ☎0287-24-0110

11 Fire, Emergency, and Rescue

If you need help in case of fire, emergency, or rescue, do not panic and follow the instructions below. If you are unsure of what to do, quickly ask someone nearby for help or ask them to contact someone.

◎ Contact the fire department (For fire, injury, illness, rescue)

(1) In the event of fire

- Please dial ☎ 119 and say “*Kaji desu* (Fire).”
- Please tell about the situation, such as where the fire is, what is burning, if anyone hasn’t escaped yet, etc.

(2) In the event of injury or illness

- Please dial ☎ 119 and say “*Kega desu* (Injury)” or “*Byouki desu* (Illness).”
- Please tell about the situation, such as where you want the ambulance to come, the age of the injured or ill person, the injured or ill person’s status, etc.

(3) In the event of rescue

- Please dial ☎ 119 and say “*Kyujo desu* (Rescue).”
- Please tell about the situation, such as where you want the rescue assistance to come, what type of rescue assistance is needed, how many people need to be rescued, etc.

◎ Contact the police (For incidents, accidents)

Please dial ☎ 110

(1) Tell about the situation (Traffic accident, theft, etc.)

(2) Tell where you are (Address, landmark)

(3) Tell the time of the occurrence (Now, x minutes ago)

(4) Tell information about the offender (Number of offenders, clothing, direction of escape, offender’s license plate number, etc.)

(5) Tell other information (Name, address, phone number, degree of injury, etc.)

【Contact】 Ohtawara Shoubousho (Ohtawara Fire Department) ☎0287-28-5100
Ohtawara Keisatsusho (Ohtawara Police Station) ☎0287-24-0110

12 防災

災害が起きたときに正確な判断ができるよう、緊急時の家族との連絡方法や避難所の確認をしておきましょう。また、非常時のために備蓄品を用意しておきましょう。

- (1) 地震が起きた場合は、慌てずに次の行動をとってください。
 - ・火器を使っていたらすぐに消してください。
 - ・窓やドアを1か所開けて、避難用の出口を確保してください。
 - ・本棚や食器棚などの倒れやすいものから離れて、机などの下にもぐり身を守りながら揺れがおさまるのを待ちましょう。
- (2) 台風が起きた場合は次のとおり注意してください。
 - ・台風が近づくと強い風雨が発生しますので、風で飛ばされそうなものは家に入れておきましょう。また、家の雨戸やシャッターを閉めて、ラジオやテレビなどで台風の情報に注意してください。
 - ・強い風雨が起きているときに外出していると、倒木や壊れた傘が飛んでくるなどの危険があるので、建築物の中に避難してください。
 - ・集中豪雨が起きているときは、川の水がはん濫し洪水が発生する場合があります。大変危険ですので、川の近くに近寄らないように気をつけてください。また、山の近くなど傾斜が多い地域では土砂災害が起きる恐れがありますので、近づくのは控えてください。
- (3) 避難指示等について
 - ・災害が発生しているとき、又は発生する恐れがあるときは、人命を守るために避難指示等が発令されることがあります。
 - ・避難指示等が発令された際には、避難が必要な方は慌てずに開設されている避難所に向かってください。
 - ・避難所の開設情報はよいちメールや大田原市の各種 SNS アカウト（Facebook、X、LINE）を中心に発信を行いますので、よいちメールや大田原市の各種 SNS アカウトへのご登録をお願いいたします（主な避難所は次のページをご覧ください）。

【問合せ先】総合政策部危機管理課 ☎0287-23-1115

12 Disaster Prevention

Please confirm the location of evacuation sites and how to keep contact with family members in the case of emergency in order to act promptly when a disaster occurs. In addition, please prepare and store reserves of necessary items in case of emergency.

- (1) In case of an earthquake, do not panic and follow the instructions below.
 - If using a source of fire for cooking, etc., extinguish it immediately.
 - Open a window or door in order to secure an evacuation exit.
 - Wait until the earthquake stops, protecting yourself under a desk, table, etc., away from unstable things like bookshelves and cupboards.
- (2) In case of a typhoon, please take the following precautions.
 - As a typhoon approaches, strong wind and rain will occur, so please items likely to be blown away inside your home. In addition, close sliding doors and rain shutters and pay close attention to the radio or TV, etc. for information on the typhoon.
 - If you are outdoors in strong wind and rain, fallen trees or broken umbrellas may be blown towards you, so please take shelter in a structure.
 - There are possibilities of flooding due to rivers overflowing from concentrated heavy rain. This is extremely dangerous, so stay away from rivers. In addition, avoid going near mountains and other sloped areas due to possibility of landslides.
- (3) Evacuation orders, etc.
 - When a disaster is occurring or there is possibility of one occurring, an evacuation order may be issued to protect human lives.
 - When an evacuation order is issued, those who need to evacuate should not panic and head to the evacuation site.
 - Information on the opening of evacuation centers will be sent mainly by e-mail and various Ohtahara City SNS accounts (Facebook, X, LINE), so please register by e-mail or an Ohtahara City SNS account. (Please see the next page for the main evacuation sites).

【Contact】 *Sougouseisaku-bu Kikikanri-ka*

(Crisis Management Division, General Policy Department) ☎0287-23-1115

●各地区の主な指定避難所

No.	名称	所在地	備考
1	大田原東地区公民館	若草 1-1287-1	
2	大田原西地区公民館	浅香 3-3578-747	水害時には2階を使用
3	金田北地区公民館	市野沢 1988-1	
4	金田南地区公民館	南金丸 1870-5	
5	親園農村環境改善センター	花園 1973	親園地区公民館と同施設
6	野崎研修センター	野崎 2-26-2	野崎地区公民館と同施設
7	佐久山地区公民館	佐久山 2287-1	
8	ふれあいの丘	福原 1411-22	体育館を使用
9	湯津上農村環境改善センター	湯津上 5-776	湯津上地区公民館と同施設
10	黒羽・川西地区公民館	黒羽田町 848	水害時には2階を使用
11	両郷地区コミュニティセンター	中野内 773	両郷地区公民館と同施設
12	黒羽農業構造改善センター	須佐木 53	須賀川地区公民館と同施設

●Main designated evacuation sites in each district

No.	Name	Address	Notes
1	<i>Ohtawarahigashi Chiku Kouminkan</i>	<i>Wakakusa 1-1287-1</i>	
2	<i>Ohtawaranishi Chiku Kouminkan</i>	<i>Asaka 3-3578-747</i>	Use 2 nd floor in case of water damage
3	<i>Kanedakita Chiku Kouminkan</i>	<i>Ichinosawa 1988-1</i>	
4	<i>Kanedaminami Chiku Kouminkan</i>	<i>Minamikanemaru 1870-5</i>	
5	<i>Shinen Nouseonkankyoukaizen Center</i>	<i>Hanazono 1973</i>	Same facility as <i>Shinen Chiku Kouminkan</i>
6	<i>Nozaki Kenshuu Center</i>	<i>Nozaki 2-26-2</i>	Same facility as <i>Nozaki Chiku Kouminkan</i>
7	<i>Sakuyama Chiku Kouminkan</i>	<i>Sakuyama 2287-1</i>	
8	<i>Fureainooka</i>	<i>Fukuwara 1411-22</i>	Use gym
9	<i>Yuzukami Nouseonkankyoukaizen Center</i>	<i>Yuzukami 5-776</i>	Same facility as <i>Yuzukami Chiku Kouminkan</i>
10	<i>Kurobane Kawanishi Chiku Kouminkan</i>	<i>Kurobanetamachi 848</i>	Use 2 nd floor in case of water damage
11	<i>Ryogo Chiku Community Center</i>	<i>Nakanouchi 773</i>	Same facility as <i>Ryogo Chiku Kouminkan</i>
12	<i>Kurobane Nogyokozo Kaizen Center</i>	<i>Susagi 53</i>	Same facility as <i>Sukagawa Chiku Kouminkan</i>

13 主な公共施設

●大田原市役所の主な業務

No.	課名	主な業務	電話番号	場所
1	総務課（代表）	市の問合せ窓口	0287-23-1111	本庁舎 6 階
2	情報政策課	大田原市広報、市ホームページ	0287-23-8700	本庁舎 6 階
3	危機管理課	防災対策、防犯関係、 放射性物質汚染対策	0287-23-1115	本庁舎 3 階
4	税務課	税証明書関係、市県民税・固定資産 税（都市計画税）・軽自動車税関 係、税の徴収関係	0287-23-8785 0287-23-8703	本庁舎 2 階
6	健康政策課	保健事業、休日急患診療所、 予防接種、健康診査、健康相談	0287-23-8704	本庁舎 3 階
7	福祉課	民生委員、生活保護関係、 障害者の相談・支援関係	0287-23-8707	本庁舎 3 階
8	こども支援課	児童虐待、ひとり親支援、 妊娠・育児関係、 こどもの手当関係、医療費助成	0287-23-8932	本庁舎 3 階
9	保育課	保育所関係・学童関係	0287-23-8769	本庁舎 3 階
10	高齢者幸福課	介護保険	0287-23-8678	本庁舎 3 階
11	国保年金課	国民健康保険	0287-23-8857	本庁舎 2 階
12	市民課	住民登録、出生届、転入転出届、 転居届、印鑑登録関係	0287-23-8705	本庁舎 2 階
13	生活環境課	ごみ収集（廃棄物対策係） 犬の登録関係（生活交通係）	0287-23-8706 0287-23-8832	本庁舎 2 階
14	建築住宅課	市営住宅関係	0287-23-8724	本庁舎 5 階
15	上下水道課	水道給水、停止関係	0287-23-8713	本庁舎 5 階
16	教育総務課	教育委員会、奨学金	0287-23-3111	本庁舎 4 階
17	学校教育課	児童・生徒の就学、転入学	0287-23-3124	本庁舎 4 階

13 Main Public Facilities

●Services provided at Ohtawara City Hall

No.	Name of Division	Main Duties	Telephone No.	Location
1	<i>Soumu-ka</i> (General Affairs Division)	General inquiry desk for the city	0287-23-1111	6 th floor of main building
2	<i>Jouhou Seisaku-ka</i> (Information Policy Division)	Ohtawara City publicity, city website	0287-23-8700	6 th floor of main building
3	<i>Kikikanri-ka</i> (Crisis Management Division)	Countermeasures against disasters, prevention of crimes, and countermeasures against radioactive materials	0287-23-1115	3 rd floor of main building
4	<i>Zeimu-ka</i> (Tax Division)	Tax related documents, Municipal and Prefectural Resident Tax, Property Tax (City Planning Tax), Light Motor Vehicle Tax, and tax collection-related matters	0287-23-8785 0287-23-8703	2 nd floor of main building
5	<i>Kenkou Seisakuka</i> (Health Policy Division)	Health services, clinic for emergency care on holidays, vaccinations, health exams, and health consultation	0287-23-8704	3 rd floor of main building
6	<i>Fukushi-ka</i> (Welfare Division)	District welfare officer, livelihood protection, consultation and support for persons with disabilities	0287-23-8707	3 rd floor of main building
7	<i>Kodomo Shien-ka</i> (Child Support Division)	Child abuse, single parent support, pregnancy and child-raising-related matters, child benefits, and medical subsidies	0287-23-8932	3 rd floor of main building
8	<i>Hoiku-ka</i> (Childcare Division)	Nursery schools and after school care-related matters	0287-23-8769	3 rd floor of main building
9	<i>Koureisha Koufuku-ka</i> (Elderly Well-being Division)	Long-term care insurance	0287-23-8678	3 rd floor of main building
10	<i>Kokuho Nenkin-ka</i> (National Pension Division)	National health insurance	0287-23-8857	2 nd floor of main building
11	<i>Shimin-ka</i> (Citizens' Division)	Resident registration, childbirth notification, moving in/out notification, moving within Ohtawara city notification, and personal seal registration	0287-23-8705	2 nd floor of main building
12	<i>Seikatsu Kankyou-ka</i> (Living Environment Division)	Garbage collection (<i>Haikibutsutaisakugakari</i>) (Waste Management Section) Dog registration (<i>Seikatsukoutsuugakari</i>) (Life & Transportation Section)	0287-23-8706 0287-23-8832	2 nd floor of main building
13	<i>Kenchiku Juutaku-ka</i> (Building & Housing Division)	Municipal housing matters	0287-23-8724	5 th floor of main building
14	<i>Jyouse Suido-uka</i> (Water & Sewage Division)	Water supply, water stoppage matters	0287-23-8713	5 th floor of main building
15	<i>Kyouiku Somu-ka</i> (Education & General Affairs Division)	Board of Education, scholarships	0287-23-3111	4 th floor of main building
16	<i>Gakkou Kyouiku-ka</i> (School Education Division)	Child/student enrollment and transferring	0287-23-3124	4 th floor of main building

●大田原市内の主な施設

No.	名称	主な業務・役割	電話番号	住所
1	大田原消防署	火災、救急、救助業務	0287-28-5100	中田原 868-12
2	大田原警察署	盗難、犯罪、交通事故対応	0287-24-0110	紫塚 1-1-4
3	大田原郵便局	郵便集配機関	0287-22-2301	新富町 1-9-8
4	栃木県北健康福祉センター	公衆衛生の向上・増進を図るための 栃木県の施設	0287-22-2257	住吉町 2-14-9
5	那須赤十字病院	栃木県北部の中核医療機関	0287-23-1122	中田原 1081-4
6	広域クリーンセンター 大田原	廃棄物の処理	0287-20-2270	若草 1-1484-2
7	那須野農業協同組合 アグリセンター大田原	農業生産力の増進と農業者の経済的・社会的地位の向上を図るための 協同組織	0287-28-1130	親園 807
8	大田原国際交流会	諸外国の人達との文化交流や親善交流を通して友達の輪を広げている市民ボランティア団体	0287-22-5353	本町 1-2716-5 生涯学習センター
9	黒羽国際交流会	住民の国際交流・国際協力・国際理解をする機会の創出	0287-54-1105	黒羽向町 2

●その他の施設

No.	名称	主な業務	電話番号	住所
1	東京出入国在留管理局 宇都宮出張所	入管・在留審査一般	028-600-7750	宇都宮市小幡 2-1-11 宇都宮総合法務庁舎 1 階
2	栃木県行政書士会 電話相談	入管手続に関する相談窓口	028-638-0919	宇都宮市西一ノ沢町 1-22
3	外国人技能実習機構 (9 言語)	入管手続に関する相談窓口	03-3453-8000	※コールセンター
4	法テラス (10 言語)	身分関係・結婚・離婚 雇用・労働に関する相談窓口	0570-078377	※コールセンター
5	とちぎ労働局外国人労働者相談コーナー	雇用・労働に関する相談窓口 (4 言語)	028-634-9115	宇都宮市曙町 1-4 宇都宮第二地方合同庁舎 4 階

※受付日時などは、直接行く前に、必ず電話などで確認してください。

●Main Facilities in Ohtawara City

No.	Name	Main Duties & Roles	Telephone No.	Address
1	<i>Ohtawara Shoubousho</i> (Ohtawara Fire Department)	Fire, emergency, and rescue response	0287-28-5100	<i>Nakadawara 868-12</i>
2	<i>Ohtawara Keisatsusho</i> (Ohtawara Police Department)	Theft, crime, and traffic accident response	0287-24-0110	<i>Murasakizuka 1-1-4</i>
3	<i>Ohtawara Yubinkyoku</i> (Ohtawara Post Office)	Mail collection and delivery	0287-22-2301	<i>Shintomicho 1-9-8</i>
4	<i>Tochigiken Kenhoku Fukushi Center</i> (Tochigi Prefectural North Health & Welfare Center)	Facility of Tochigi Prefecture to promote the improvement of public sanitation	0287-22-2257	<i>Sumiyoshicho 2-14-9</i>
5	<i>Nasu Sekikijui Byouin</i> (Nasu Red Cross Hospital)	A core medical institution in northern Tochigi Prefecture	0287-23-1122	<i>Nakadawara 1081-4</i>
6	<i>Kouiki Clean Center</i> (Wide-range Clean Center)	Waste disposal	0287-20-2270	<i>Wakakusa 1-1484-2</i>
7	<i>Nasunonougyou kyououdoukumiai Agri Center Ohtawara</i> (Nasuno Agricultural Cooperative Association Agriculture Center Ohtawara)	Cooperation organization to increase productivity of agriculture and to improve the economic and social status of farmers	0287-28-1130	<i>Chikasono 807</i>
8	<i>Ohtawara KokuSaikouryuukai</i> (Ohtawara International Friendship Association)	Volunteer association to expand circle of friends through cultural exchanges with people from foreign countries	0287-22-5353	<i>Honcho 1-2716-5 Ohtawarashi Shougai Gakushuu Center</i>
9	<i>Kurobane KokuSaikouryuukai</i> (Kurobane International Exchange Association)	Creates opportunities for residents to be involved in international exchanges, cooperation, and understanding	0287-54-1105	<i>Kurobane Mukoumachi 2</i>

●Other Facilities

No.	Name	Main Duties & Roles	Telephone No.	Address
1	<i>Tokyo Shutsunyukoku Zairyukanrikyoku Utsunomiya Shucchoujo</i> (Tokyo Immigration Bureau Utsunomiya Branch Office)	Immigration and general residence examination	028-600-7750	<i>Utsunomiya-shi Obata 2-1-11 Utsunomiya Sougou Houmuchosha 1st floor</i>
2	<i>Tochigi-ken Gyouseishoshikai</i> (Tochigi Prefectural Association of Certified Administrative Procedure Specialists) (Telephone consultation)	Consultation service regarding immigration procedures	028-638-0919	<i>Utsunomiya-shi Nishiichinosawa-machi 1-22</i>
3	<i>Gaikokujin Gino Jishukiko</i> (Foreigner Technical Intern Organization) (9 languages)	Consultation service regarding immigration procedures	03-3453-8000	※Call center
4	<i>Hou terasu</i> (Law Terrace) (10 languages)	Consultation service regarding personal relationships, marriage, divorce, employment, and labor	0570-078377	※Call center
5	<i>Tochigi Rodokyoku Gaikokujin Rodosha Soudan Corner</i> (Foreign Workers Consultation Corner, Tochigi Labor Bureau)	Consultation service regarding foreign workers regarding employment and labor (4 languages)	028-634-9115	<i>Utsunomiya-shi Akebono-cho 1-4 Utsunomiya Daini Chihougodo-chosha 4th floor</i>

※Please be sure to call and confirm the office hours before going.

